

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2008-2009)

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: <i>Teoria de la traducció</i>		Codi: 22548	
Tipus: <i>Obligatòria</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne:
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:4			
Curs: 3er Quadrimestre: 1er			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Amparo Hurtado	2006	Martes y jueves 12h30-14h	Amparo.Hurtado@uab.cat
Willy Neunzig	0018	Martes y jueves 12h30-14h	Willy.Neunzig@uab.cat
Stefy Wimmer	1025	A determinar	Stefanie.Wimmer@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar la assignatura el estudiante deberá ser capaz de:

1. Demostrar que se poseen y comprenden conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción.
2. Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de la teoría de la traducción.
3. Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones básicas de la teoría de la traducción.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción y la interpretación	<ul style="list-style-type: none">○ Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.○ Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.○ Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.○ Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción.○ Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción.○ Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación	<ul style="list-style-type: none">○ Demostrar que se conocen las nociones y las tendencias actuales fundamentales de la teoría de la traducción y de la interpretación.○ Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.○ Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

1. Actividad presencial (dirigida) : 45 h.
 - Lecciones magistrales (30 h.)
 - Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción (7,5 h.)
 - Prácticas (7,5 h.): tareas sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción y sobre los diferentes enfoques de la teoría de la traducción; tareas de aplicación de conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción.
2. Actividad no presencial tutorizada (supervisada) : 12 h.
 - Tareas de preparación de las pruebas parciales
3. Actividad autónoma : 45 h.
 - Lecturas obligatorias: un texto a elegir entre los señalados con un * en el apartado “Obras de consulta” de la Bibliografía (Hurtado, Munday o Stolze).
 - Lecturas recomendadas: señaladas con un * en el apartado “Bibliografía de referencia” de la Bibliografía (Hatim y Mason, Lederer, Reiss y Vermeer)
 - Trabajo con los dossiers
 - Preparación de las pruebas parciales
4. Actividad de evaluación : 10h.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

CONTINGUTS

1. ASPECTOS BÁSICOS DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

1. Definición de la traducción
 - La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
 - Finalidad y características de la traducción
2. Clasificación de la traducción
 - Modalidades
 - Ámbitos (tipos)
 - Clases
 - Métodos
3. Nociones centrales de análisis de la traducción
 - . Equivalencia traductora
 - . Unidad de traducción
 - . Invariable traductora
 - . Método traductor
 - . Técnica de traducción
 - . Estrategia traductora
 - . Problema de traducción
 - . Error de traducción

2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS

1. La Traductología en el conjunto de las ciencias
2. El acceso a conocimientos en Traductología
3. Traductología lingüística
 - *Stylistique comparée*
 - P. Newmark
 - W. Koller
4. Traductología y teoría de la comunicación
 - La escuela traductológica de Leipzig
 - Un enfoque dinámico de la traducción
 - Hatim & Mason
5. Teorías funcionalistas de la traducción
 - La teoría del *Skopos*
 - C. Nord
6. La traducción como actividad cognitiva
 - La teoría del sentido (ESIT)
 - La Competencia traductora
7. La traducción como operación textual
 - Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción
 - Tipologías textuales y traducción
8. Aplicaciones
 - La traducción de referentes culturales
 - La traducción automática

BIBLIOGRAFÍA

1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

BACARDI, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, N.; GARGATAGLI, M. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, E. et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, P.A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguatex, 1981

LAFARGA, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1991

NERGAARD, S. (ed.) *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, D. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, J.A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. *O discurso sobre tradução em Portugal. proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, H.J. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, M.A. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. OBRAS DE CONSULTA

2.1.Libros de apoyo

* - HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001. Capítulos I, II; Capítulo VII, apartado 1 y 2; Capítulo VIII, apartado 2.2. y 2.5.

* - MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001. Capítulos 1, 3, 5 y 6.

- SÁNCHEZ TRIGO, E. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002

* - STOLZE, R. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2005.
Apartados: 3.2., 3.3., 4.1.- 4.3., capítulos: 5., 8., 9., 10.

2.2.Libros de Teoría de la traducción:

- HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

- REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1991 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

3. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

BAKER, M. *In other words*, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, S. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, R.T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

CATFORD, J.C. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965

DELISLE, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)

ETKIND, E. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGO ROCA, M. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GUTT, E.A. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

* HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, London, 1985

- HERMANS, TH. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999
- HEWSON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991
- HOLMES, J. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988
- HOUSE, J. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981
- HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introduccción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001
- JAKOBSON, R. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959
- JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000
- LADMIRAL, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979
- LAROSE, R. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, M. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- * LEDERER, M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)
- LÖRSCHER, W. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- MALBLANC, A. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, París, 1961
- MARGOT, J.C. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, H. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972
- MOUNIN, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, París, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001
- NEUBERT, A. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- NEUBERT, A.; SHREVE, G. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- NEWMARK, P. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- NIDA, E.A.; TABER, CH. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)
- NORD, CH. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- NORD, CH. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- RABADAN, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*, Universidad de León, 1991

- REISS, K. *Textyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976
- * REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1969 (Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción, Akal, Madrid, 1996)
- SCAVEE, P.; INTRAVAIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979
- SELESKOVITCH, D. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Mina París, 1975
- SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie París, 1984
- SNELL-HORNBY, M. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988
- STEINER, G. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)
- TOURY, G. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980
- VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977
- VERMEER, H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983
- VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, París, 1958
- WILSS, W. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)
- WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba de pregunta abierta sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción</i> <i>Fecha prevista: 5ª - 6ª semana</i>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción y la interpretación. <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (70%) - Claridad y estructuración (10%) - Rigor de la argumentación (10%) - Calidad de la ejemplificación (10%) 	33%
<i>Prueba de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción</i> <i>Fecha prevista: 15ª semana</i>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación. <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificación del enfoque (20%) - Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (60%) - Claridad, estructuración y argumentación (20%) 	33%
<i>Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción</i> <i>Fecha prevista: 16ª semana</i>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción y la interpretación. - Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación. <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Encuadrar una traducción en un marco teórico (20%) - Identificar problemas de traducción (20%) - Aplicar las propuestas de los diferentes enfoques a la solución de los problemas de traducción (50%) - Claridad y estructuración (10%) 	33%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba final:</i> <i>(1) Prueba de pregunta abierta sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción</i> <i>(2) Prueba de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción</i> <i>(3) Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción</i> <i>Fecha prevista: a determinar (entre 29 junio – 10 julio)</i>	Competencias: - Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción y la interpretación. - Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación. Criterios: (1) - Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (70%) - Claridad y estructuración (10%) - Rigor de la argumentación (10%) - Calidad de la ejemplificación (10%) (2) - Identificación del enfoque (20%) - Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (60%) - Claridad, estructuración y argumentación (20%) (3) - Encuadrar una traducción en un marco teórico (20%) - Identificar problemas de traducción (20%) - Aplicar las propuestas de los diferentes enfoques a la solución de los problemas de traducción (50%) - Claridad y estructuración (10%)	<i>(1) 33 %</i> <i>(2) 33%</i> <i>(3) 33%</i>

Todas las pruebas son presenciales y se realizan “a libro abierto”, es decir se pueden consultar los apuntes de clase y los dossiers de la asignatura.
 Los estudiantes que no realicen las pruebas parciales deberán presentarse a la 2ª convocatoria.